

**REPRESENTACIÓN DE LA MIGRACIÓN LATINOAMERICANA
ILEGAL A LOS ESTADOS UNIDOS EN LA NARRATIVA PERUANA**

**REPRESENTATION OF ILLEGAL LATIN AMERICAN MIGRATION
TO THE UNITED STATES IN THE PERUVIAN NARRATIVE**

**REPRESENTAÇÃO DA MIGRAÇÃO ILEGAL LATINO-AMERICANA
PARA OS ESTADOS UNIDOS EM NARRATIVAS PERUANAS**

Hilter Jamess Lozano Mejía*

Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú
hlozanome@unfv.edu.pe
ORCID: 0000-0002-1039-2875

Brenda Jacqueline Orihuela Clemente**

Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú
2020011764@unfv.edu.pe
ORCID: 0009-0007-5720-1910

Mariana Ximena Vega Lezcano***

Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú
2018020909@unfv.edu.pe
ORCID: 0009-0009-4174-6056

Recibido: 01/04/2024

Aceptado: 21/06/2024.

* **Hilter Jamess Lozano Mejía** es magíster en Literatura Peruana y Latinoamericana por la UNMSM, autor de artículos publicados en la revista *Tesis, Metáfora. Revista de literatura y análisis del discurso, Ínsula Barataria, SieteCulebras. Revista Andina de Cultura*. Profesor Auxiliar de Literatura en la UNFV. Candidato a doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana por la UNMSM.

** **Brenda Jacqueline Orihuela Clemente** es investigadora y estudiante de Literatura de la UNFV. Ganadora en la categoría poesía del Concurso de Poesía, Cuento Corto y Ensayo *CREALIT 2021*. Mención honrosa en los Juegos Florales Bodas de Plata de la Facultad de Humanidades 2022 y en el 5to Concurso Cuentos de Amor Universitario 2022.

*** **Mariana Ximena Vega Lezcano** es investigadora y estudiante de Literatura de la UNFV. Coordinadora y mediadora de lectura en el Centro Cultural Valle Colorete. Gestora cultural del proyecto ganador del Concurso Irradia 2023 de Intercorp Retail: Mayores lectores, juegos y diversión.

Resumen

Nuestra investigación analiza la problemática de la inmigración latinoamericana ilegal a los Estados Unidos desde un corpus narrativo literario peruano: la novela *Ma' negra, la trotamundos* (2022), de José Campos Dávila, y dos cuentos: "La mujer de la frontera" y "Las sombras y las mujeres", pertenecientes al libro de relatos *Los sueños de América* (2000), de Eduardo González Viaña. En ese sentido, nuestro objetivo es analizar dos tópicos: 1) la importancia y el poder del documento, el cual implica no solo la arista legal, sino que también las estructuras culturales; 2) la homogeneidad y heterogeneidad cultural del pueblo latinoamericano. Toda esta reflexión hermenéutica nos permite aseverar que aquellos que toman la decisión de emigrar a los Estados Unidos de manera ilegal, les espera grandes obstáculos: materiales, legales y culturales.

Palabras clave: Subalternidad, identidad, homogeneidad, heterogeneidad, cultura, poder.

Abstract

Our research analyzes the problem of illegal Latin American immigration to the United States from a peruvian literary narrative corpus: the novel *Ma' negra, la trotamundos* (2022), by José Campos Dávila, and two stories: "The woman of the border" and "The shadows and the women", belonging to the book of stories *The dreams of America* (2000), by Eduardo González Viaña. In that sense, our objective is to analyze two topics: 1) the importance and power of the document, which implies not only the legal aspect, but also the cultural structures; 2) the cultural homogeneity and heterogeneity of the Latin American people. All of this hermeneutical reflection allows us to assert that those who make the decision to immigrate to the United States illegally face great obstacles: material, legal and cultural.

Keywords: Subalternity, identity, homogeneity, heterogeneity, culture, power.

Resumo

Nossa pesquisa analisa o problema da imigração ilegal latino-americana para os Estados Unidos a partir de um corpus narrativo literário peruano: o romance *Ma' negra, la trotamundos* (2022), de José Campos Dávila, e dois contos: "La mujer de la frontera" e "Las sombras y las mujeres", pertencentes ao livro de contos *Los sueños de América* (2000), de Eduardo González Viaña. Nesse sentido, nosso objetivo é analisar dois tópicos: 1) a importância e o poder do documento, que envolve não apenas o aspecto legal, mas também as estruturas culturais; 2) a homogeneidade e

a heterogeneidade cultural do povo latino-americano. Toda essa reflexão hermenêutica nos permite afirmar que aqueles que tomam a decisão de emigrar ilegalmente para os Estados Unidos enfrentam grandes obstáculos: materiais, legais e culturais.

Palavras-chave: Subalternidade, identidade, homogeneidade, heterogeneidade, cultura, poder.

Introducción

La novela *Ma'negra, la trotamundos* (2022), de José Campos Dávila, y los relatos “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres”, pertenecientes al libro de cuentos *Los sueños de América* (2000), de Eduardo González Viaña, plantean, a través de los personajes principales, la problemática de la migración ilegal a los Estados Unidos desde diferentes partes de Latinoamérica. Todos los obstáculos que tienen que sortear aquellos que han decidido abandonar su país en busca de un futuro mejor, que muchas veces no consiguen, excepto la discriminación, abusos y la muerte. Asimismo, se describen costumbres culturales comunes y divergentes de los diferentes países a través del diálogo de los personajes provenientes de diferentes partes que se van encontrando en el trayecto o en los Estados Unidos.

Con respecto a los autores seleccionados, Eduardo González Viaña (Chepén, 1941) es un escritor que inició en 1964 con la publicación de su primer libro de cuentos *Los peces muertos*; desde esa fecha no ha parado de publicar novelas y cuentos. Sin embargo, desde el año 1996, con la publicación de su libro de cuentos *Las sombras y las mujeres* se ha centrado en representar el tópico de la migración ilegal latinoamericana a los Estados Unidos. *Los sueños de América* (2000) forma parte de este proyecto ficcional. Sus obras han sido ganadoras de importantes premios literarios y distinciones culturales, las cuales han sido y siguen siendo traducidas a distintos idiomas. La crítica

literaria considera que su narrativa es poética y experimental (González, 1984; Donoso, 1972; Sánchez, 1981; Forgues, 1988; Oviedo, 1971; Suárez, 1986), y sirve para evidenciar que existen otras literaturas y otras formas de hacer literatura, en consecuencia, otras culturas (Cornejo, 1980).

José “Cheche” Campos Dávila (5 de noviembre de 1949) es un escritor prolífico de cuentos y novelas. Su narrativa siempre ha girado en la temática de lo afroperuano, en aportar desde sus creaciones la revaloración de la cultura negra (Olaya, 2016), es un forjador del movimiento de reivindicación de los afrodescendientes en el Perú y América Latina. Sin embargo, con la novela *Ma’negra, la trotamundos* (2022) da un cambio significativo en su línea ficcional, aborda por primera vez el problema de la migración ilegal latinoamericana. Pero antes de que la protagonista abandone el Perú, realiza una migración interna de la capital a la sierra y a la selva, evidenciando el abandono del Estado, corrupción, narcotráfico, prostitución, todo esto desde la mirada y experiencia de la protagonista.

La importancia y poder del documento en *Ma’negra, la trotamundos* (2022)

En la obra *Ma’negra, la trotamundos* (2022) uno de los elementos más importantes y mencionados viene a ser el de la documentación que deben de usar los migrantes como Ma’negra durante toda su travesía. La documentación, como explica Anderson (2020), es una “expresión material de estatus” que permite al migrante tener libertad de acción, regularizar la movilización de las personas en diferentes países clasificándolos como ciudadanos y no ciudadanos. En este sentido, el personaje de Ma’negra se construye como un personaje no ciudadano porque huye de la justicia de su país y migra ilegalmente a diferentes países con el propósito de llegar a los Estados Unidos, evidenciando la importancia del pasaporte: “no lo debo hacer porque hay que sellar la salida de Ecuador y la entrada a

Colombia, sin ese documento no puedo andar ni cruzar la otra frontera hacia Panamá” (Campos, 2022, p. 67). Esto ilustra las diferencias que existe entre un turista y un migrante indocumentado. El primero puede movilizarse libremente, en tanto el segundo no puede hacerlo, y, como explica Olsson (2016), está más propenso a situaciones inhumanas al situarse en la clandestinidad.

Los personajes indocumentados se ven propensos a mayores peligros: ser refugiados, huir de las autoridades y exponer su vida en su viaje hacia el norte. De esta manera se construyen como sujetos subalternos que en términos de Spivak (2003) vendrían a ser el sujeto marginado que se encuentra dentro de los grupos oprimidos. Desde esta perspectiva teórica, Ma’negra se configura como un subalterno que, imposibilitada de regresar a su país, debe viajar por México en el tren La Bestia, donde pasa situaciones deplorables con el propósito de tener un futuro prometedor en los Estados Unidos: “los ‘pasajeros’ aseguraban que era preferible arriesgarse en el lomo de La Bestia que morir de hambre y esclavitud en sus pueblos de origen” (Campos, 2022, p. 115).

Por otro lado, el permanecer tanto tiempo en el país del norte tiene como consecuencia que la persona se sienta parte de la sociedad y la nueva cultura. Sin embargo, nunca será parte de ella, siempre estará apartada. La documentación no solo sirve para ingresar legalmente a un país, sino que le recuerda al migrante los diferentes derechos que posee. Como explica Beverley (2004), el subalterno no llega a formar parte del “pueblo”, lo que sí sucede con el sujeto dominante. Por esta razón, aunque los hijos de Ma’negra obtienen la documentación necesaria para vivir en los Estados Unidos, la importancia del idioma inglés les recuerda que no pertenecen a dicho país, de ahí que en un inicio se explique que “la abuela logró que entre ellos se comunicaran solo en inglés como preparación para la migración” (Campos, 2022, p. 163).

La visa y el *green card* aparecen configuradas como biopolíticas, es decir, “técnicas diversas y numerosas para obtener la sujeción de los cuerpos y el control de las poblaciones” (Foucault, 2005, p. 169). Además, el poder que ejerce el Estado a través del uso de la documentación produce lo que Foucault (1979) denomina “discursos de verdad” y en este sentido cataloga quiénes son considerados como buenos ciudadanos al cumplir con los requisitos específicos que se piden para ingresar al país. Por ello, los hijos de Ma’negra llegan a tener mayores facilidades para migrar a causa del nacimiento de su hermano Ulises en los Estados Unidos: “la ‘migra’ extendió el documento de unión familiar para tramitar la tan ansiada visa migratoria de sus tres hijos” (Campos, 2022, p. 162). Los hijos dejan de representar una amenaza para la seguridad ciudadana y como consecuencia tienen permitido la libre movilidad dentro del país.

La relevancia de la documentación no solo se ve en cómo se percibe al migrante legalmente registrado, sino en lo que es capaz de realizar el subalterno para poder obtener dicha documentación. En la obra el matrimonio es visto como una opción para obtener la legalidad y se explica que la “migra” trata de constatar que exista una unión legítima basada en el amor porque “por veinte mil dólares hombres y mujeres estaban dispuestos a convivir y hacer vida matrimonial durante un par de años, hasta superar a la cargosa migra que intempestivamente los supervisaba” (Campos, 2022, p. 160). Con esta unión el Estado trata de asegurar el respeto por su país y una contribución que los beneficie a ellos por parte de los migrantes, ya que el matrimonio funciona como un sistema que vela por desarrollo de parentesco, la cultura y la sociedad (Foucault, 2005).

Mientras no haya una legalidad que permita la estadia del migrante en el país de destino, el subalterno se mantiene oculto y se expone a la explotación económica y sexual. Olsson (2016) argumenta que los migrantes indocumentados se sien-

ten constantemente vigilados y con miedo interiorizado al tener conciencia de la clandestinidad en la que viven. Además, de que existe una deshumanización que los priva de su dignidad, como es lo que sucede con Ma'negra cuando es violentada sexualmente junto a varias mujeres y se dice que “ninguna se opuso, porque lo tomaron como parte de su desgracia de hembras sin alternativa” (Campos, 2022, p. 144). La mujer aparece degradada y cosificada a través del acto sexual que trasgrede sus cuerpos.

La importancia y poder del documento en “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres” (2000)

Beverley (2004) resalta la identidad del subalterno como aquel que no vive en total libertad ni forma parte del “bloque hegemónico y unitario” (p. 187). Nosotros estamos de acuerdo con esta idea, pues se presenta el pasaporte y el *green card* como elementos de identificación de este sujeto que además hace visible la existencia de una asimetría de poder y sin el cual el migrante se ve en la necesidad de ir en busca de nuevas rutas ante las difíciles circunstancias que padece en su país de origen. Asunción, en el cuento “La mujer de la frontera” aparece como un sujeto subalterno quien al haber sido rechazada por la embajada ve como única opción el cruzar a los Estados Unidos a través del desierto junto con su hijo Doroteo: “Pagaron más, y al cabo de solamente dos semanas estaban atravesando la frontera por el lado que da a San Isidro” (González, 2000, p. 35). Asunción aparece oculta en la ilegalidad, sin poder ser reconocida por las autoridades al no tener una identidad sustentada en papeles que valide su existencia en los Estados Unidos.

La obtención de la visa y el pasaporte serán claves a través de toda la narración de ambos cuentos para hacer realidad el “sueño americano” que en palabras de González (2017) simboliza la felicidad, el éxito y la libertad para el migrante. En el cuento “Las sombras y las mujeres” el personaje de Salomé

hace mención acerca de la necesidad de “una visa con la que podría trabajar honestamente” (González, 2000, pp. 134-135). Con esto se deja claro que el migrante depende de dichos documentos para poder tener autonomía y mejor calidad de vida.

El estado de indocumentados en los que se encuentran los personajes de ambos cuentos saca a relucir la dificultad del proceso migratorio, pero sobre todo los requisitos que son pedidos a través de estos. Bermejo (2008) nos recuerda la relevancia que tiene el aprendizaje idiomático como parte de ser aceptado en los Estados Unidos, pero también la pérdida importante de la cultura, las costumbres y la identidad por parte de los migrantes que se adaptan a este nuevo medio. El uso del idioma inglés aparece entonces como una barrera entre el sujeto hegemónico y el subalterno. Asunción, por ejemplo, recurre a los servicios de Ángel Gabriel como traductor al estar limitada por el idioma español y se menciona que este “hizo todo lo que pudo como traductor para explicarle a la recepcionista que estaban buscando al mejor médico de los Estados Unidos para que atendiera al señor calvo” (González, 2000, pp. 41- 42). El migrante no puede comunicar lo que piensa o siente, que en este caso es expresar que Doroteo reciba un tratamiento adecuado para el cáncer que padece, lo cual concuerda con lo postulado por Beverley (2004) cuando dice que no se puede “hablar por” el subalterno. Lo mismo sucede con el personaje de Salomé quien ante la desaparición de su esposa explica a los policías: “lo único que sé decir en inglés es *good morning, my queen*” (González, 2000, p. 141). Esto le genera desventajas frente a quien sí posea conocimiento de dicho idioma.

El migrante indocumentado, aquel que no es aceptado como ciudadano, vive oculto del ojo público con el miedo latente a ser encontrado por la “migra”, es decir, por los Servicios de Migración. Estos últimos se convierten entonces en una especie de vigilante, cuyas herramientas serán la visa o el *green card*, las cuales serán utilizadas para observar los movimientos de quienes tienen registrados y al mismo tiempo

vigilando a aquellos que no se encuentren en su base de datos. En “La mujer de la frontera” el personaje de Ángel Gabriel es quien muestra el temor que tienen muchos inmigrantes indocumentados como él: “era buena idea la de irse a trabajar en el campo ‘porque lo que es aquí, la vida ya no me está gustando, con esta gente de la migra pisándonos los talones, a uno ya no lo dejan trabajar honradamente” (González, 2000, p. 45). Aquí nos damos cuenta de que el personaje exterioriza el miedo y explica la sensación que tiene de sentirse constantemente vigilado. Lo mismo sucede con uno de los primos de Salomé quien para tratar de no ser encontrado ni estar en los registros migratorios se dedica a la falsificación de documentos (González, 2000). Cada personaje se encontraría entonces en una especie de panóptico, lo que Foucault argumenta en su libro *Vigilar y castigar* (2002) para representar la vigilancia constante en la que se encuentra el sujeto sin saber nunca en qué momento está siendo observado.

Otro de los conceptos propuestos por Foucault y que volvemos a encontrar en estos cuentos es la construcción de un discurso de verdad, en la que la carencia de documentación legal hace que se perciba a los migrantes con aspectos negativos y degradantes. Bauman (2010) explica que los países desarrollados confieren a los migrantes una imagen de “nativos lejanos” y se los relaciona con el “asesinato, la epidemia y el saqueo” (p. 101). El personaje de Moon, una estadounidense que se llega a casar con Salomé, construye un discurso de verdad al afirmar que “los mexicanos eran sucios y que deberían largarse del país” (González, 2000 p. 140). Para ella el simple hecho de ser inmigrante representa un peligro para el bienestar de su nación, para lo cual hace uso del vocablo “sucio” que se puede relacionar con lo inmundo o impuro a diferencia de ella y de cualquier estadounidense.

Homogeneidad y heterogeneidad cultural latinoamericana en *Ma'negra, la trotamundos* (2022); “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres” (2000)

Tanto en la novela *Ma'negra, la trotamundos* (2022), de José Campos Dávila, como en los relatos “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres”, pertenecientes al libro *Los sueños de América* (2000) de Eduardo Gonzáles Viaña, se manifiesta el conflicto entre heterogeneidad y homogeneidad cultural en torno a la edificación de la “identidad colectiva” (Fraguas y Monsalve, 1998, p. 514) que comparten los migrantes latinoamericanos en los Estados Unidos, la cual implica la existencia de enlaces como maneras de fragmentación entre las diversas identidades por la experiencia migratoria.

Los tres textos presentan sujetos fragmentados que son permeados por más de una categoría identitaria: identidad nacional, identidad de género, identidad sexual, identidad de clase social, identidad lingüística, identidad cultural e identidad política, entre otras (Olsson, 2016). Lo que deriva en la necesidad de una redefinición de la categoría de identidad (Fraguas y Monsalve, 1998). Puesto que, la heterogeneidad y homogeneidad se manifiestan en torno a la diferencia que hay entre “individuo y sujeto” (Spivak, 2003, p. 306).

Esta problemática se visualiza en la comunidad latinoamericana representada en los relatos. Ya que, la heterogeneidad y homogeneidad cultural no son categorías que se oponen, sino que dependen la una de la otra, como lo plantea Cornejo (2003). Ambas, se encuentran arraigadas en la forma de ordenamiento sociocultural en la que se fundamenta la subalternidad de los personajes de estos textos, tal como la comprende Spivak (2003). De esta manera, destacan las diferencias y esto da como resultado la inclusión y la exclusión de ciertos individuos o agrupaciones (Fraguas y Monsalve, 1998). En otras palabras, heterogeneidad y subalternidad.

Fraguas & Monsalve (1998) plantean que los sujetos dominantes de estas narraciones crean sus identidades en base a la afirmación de sus diferencias con la comunidad latinoamericana. En efecto, la “identidad del migrante no se forja solo a través de cómo se ve a sí mismo, sino también a través de cómo otros lo ven en un movimiento dialógico” (Olsson, 2016, p. 234). Por ejemplo, la mirada de desprecio de Moonie (González Viaña, 2000), como sujeto norteamericano, es homogeneizante.

Esto deriva en el “silenciamiento estructural del subalterno” (Spivak, 2003, p. 3) que solo existe a través de la mirada del sujeto dominante, tal como ocurre en estos textos, la comunidad latinoamericana no puede expresarse, ya que se encuentra en un estado de marginalidad. Esto se percibe en el siguiente apartado: “la gringuita no me escucha [...] parece que ni siquiera puede vernos” (González Viaña, 2000, p. 44). En suma, heterogeneidad en la forma de relacionarse.

Así, en contraste con el deseo de integración, cobran relevancia las experiencias comunes (Fraguas y Monsalve, 1998). Cabe mencionar que a los personajes migrantes de Campos y Viaña les une las ideas de esperanza y sacrificio porque el trauma migratorio forma parte de su identidad cultural (Cornejo, 2003) como sujetos migrantes. Por ejemplo, la subalternidad de Ma’negra es reforzada constantemente por el racismo, la xenofobia, precariedad y marginalidad. En este caso, la subalternidad como una forma de homogeneidad.

Desde el enfoque socioeconómico, la heterogeneidad se descubre por la marcada diferenciación del desarrollo económico y cultural que hay entre Estados Unidos y Latinoamérica. Por ejemplo, respecto del desconocimiento de los avances científicos: “la revista, no, no estaba equivocada. Lo que ocurría es que se trataba de un ejemplar de hacía treinta años” (González Viaña, 2000, p. 47). Así, en ambas narrativas, se refuerza la subalternidad de los personajes.

Por otro lado, la multiplicidad de lenguas que coexisten en un mismo contexto nos exige analizar la migración latina en Norteamérica desde la “hibridez”. Ya que, a partir de esta, surgen fenómenos socioculturales como el *spanglish*, tal como se muestra en los relatos. Dicho idioma es una manifestación de la heterogeneidad, pues surge a partir de la influencia de la cultura dominante sobre la dominada; negocia con esta en un proceso de “neoculturación” (Sobrevilla, 2001, p. 21).

La heterogeneidad también se manifiesta en la no eliminación de las culturas populares tradicionales y rurales, en su permanencia y preservación por parte de los migrantes dentro del contexto norteamericano, y en algunos casos, en su reelaboración (Beverley, 2004) en función a los nuevos espacios y formas de expresión. Por ejemplo, en los relatos tratados, la heterogeneidad cultural se vislumbra en la gama de manifestaciones de la espiritualidad de los migrantes. Tales como, la práctica de santería, la adoración a Sarita Colonia (Campos, 2022), el culto a la Santa Muerte y el mito de los nahuales (González Viaña, 2000).

Asimismo, la heterogeneidad cultural se expresa en la diversidad dentro de la colectividad. Por ejemplo, cuando doña Asunción conoce a la familia peruana y se sorprende por su acento (González Viaña, 2000). De este modo, la idea de lo latinoamericano se posiciona como un término “paraguas” que agrupa a individuos de diversos países, religiones y géneros. Entonces, la homogeneidad sería solo un ideal debido a las disonancias (fundamentalmente heterogéneas) entre los migrantes latinos. Tal como se muestra en los textos, las costumbres, pensamientos, sentimientos de los pueblos originarios son vistos como una forma de subalternidad por los mismos subalternos.

Por otro lado, la homogeneidad se manifiesta en el deseo de inclusión. Como subalternos (Spivak, 2003), a los migrantes se les dificulta “hablar y ser escuchados” (Olsson, 2016, p.15). Por lo tanto, hay un deseo de “pasar”. Por ejemplo, Ma’negra tuvo que cambiar su forma de vestir para adaptarse al nuevo

contexto (Campos, 2022). De igual modo, en la siguiente cita: “para que les gustes a las gringas. ¡No sabes cómo me gustaría tener una nuera *güerita*!” (González Viaña, 2000, p. 34). Beverley (2004) nombra “travestismo performativo” a esta forma de agenciamiento subalterno (“pasar”).

De esta forma, la homogeneización funciona para el establecimiento de identidades colectivas (Fraguas y Monsalve, 1998, p. 516). En Perú, Ma’negra era una mujer peruana de piel blanca de costumbres chalcas, y su amiga la China era una mujer de rasgos asiáticos y afrodescendientes (Campos, 2022). Pero, ambas son racializadas, Ma’negra en los Estados Unidos y la China en el Callao. Por eso, la idea de “pueblo” es ambigua, se supone que la palabra une a un grupo humano con características en común, pero el “pueblo” hispano agrupa muchos “pueblos” que lo único que comparten es la experiencia de migración.

Por su condición, los migrantes están siempre “fuera de lugar” en los textos de los dos autores peruanos. La heterogeneidad cultural se reproduce en la forma disruptiva en que se configuran en el nuevo lugar (Cornejo, 2003). Dado que, se apropian de los espacios de la periferia, tangible o imaginaria, y tienen formas de expresión contrarias a las del discurso oficial. Por ejemplo, ambas obras presentan la frontera como un espacio intermedio, esencialmente heterogéneo.

No obstante, la presencia de los migrantes no solo es heterogénea desde la frontera, sino también dentro del territorio norteamericano, incluso cuando poseen la *green card*. Los migrantes pasan de vivir en espacios marginales dentro de las sociedades latinoamericanas a vivir en espacios marginales dentro de la sociedad norteamericana. En los tres textos, la ilegalidad es una consecuencia de la heterogeneidad cultural y se traduce en la criminalización de los migrantes. Por ejemplo, en “La mujer de la frontera”, la madre y el enfermo son obligados, dada la ausencia de servicios básicos, a la ilegalidad.

De otro lado, la homogeneidad se manifiesta en “un nosotros extensamente inclusivo” (Cornejo, 2003, p. 14). La expresión “nosotros somos” es aglutinadora, y contiene el deseo de pertenencia de los migrantes (Olsson, 2016). Hay homogeneidad en la unión de todas las partes fragmentadas “en una identidad común” (Beverley, 2004, p. 132). Mayormente, bajo la categoría de “pueblo”. Por ejemplo, en el posterior segmento: “nosotros, los que venimos de América Latina, somos” (González Viaña, 2000, p. 134).

Sin embargo, pese a la marca cultural diferenciadora de “pueblo latinoamericano”, el sujeto migrante está fragmentado en su interior (Olsson, 2016). Porque, pese a que deja de lado su identidad nacional, no pasa a ser un sujeto norteamericano. Por ejemplo, en la cita: “cuando lleguemos allá, te vas a sentir bien. Y te vas a curar de todos tus males. Vas a ser otro” (González Viaña, 2000, p. 30). Igualmente, Ma’negra, por su experiencia migratoria, pasa a ser una trotamundos (Campos, 2022).

Finalmente, la subalternidad permanece durante y después de la migración porque importa la heterogeneidad propia de las diversas “identificaciones —genero, raza, clase—” (Beverley, 2004, p. 127) que rodean a las poblaciones latinoamericanas. Ya que, la subalternidad no solo radica en la relación binaria de dominación (Beverley, 2004), sino que, para ser comprendida realmente debe ser observada desde una perspectiva interseccional. En los dos libros, “subalterno es irremediamente heterogéneo” (Spivak, 2003, p. 27). Por ejemplo, Ma’negra va adquiriendo una serie de privilegios conforme va “haciendo una vida” en los Estados Unidos.

Por consiguiente, la subalternidad es la categoría que permite juntar las dos categorías (aparentemente opuestas, pero complementarias) de heterogeneidad y homogeneidad. Porque, en ambas narraciones, pese a la heterogeneidad en la diversificación de identidades, “lo que las unifica es que en cada caso [...] una posición subalterna” (Beverley, 2004, p. 82). Funciona perfectamente en este tipo de literatura, que pretende “dejar al

descubierto y conocer el discurso del Otro en la sociedad” (Spivak, 2003, p. 7).

Conclusiones

En síntesis, la documentación aparece en la obra de *Ma'negra, la trotamundos* como una “expresión material de estatus” que permite la libre movilidad del migrante, pero que al no poder poseerla deja al inmigrante indocumentado expuesto a mayores peligros. El personaje de Ma'negra se construye como un subalterno que al verse impedida de obtener la visa para los Estados Unidos está sujeta a las malas remuneraciones, la explotación económica y sexual que la cosifica como mujer. Además, tanto la visa como el *green card* aparecen como parte de las biopolíticas impuestas por el país del norte que controla a la población lo que hace que también se cree discursos de verdad, pues solo aquellos que cumplen con los requisitos son vistos como buenos ciudadanos.

Por otro lado, en los cuentos “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres” nos damos cuenta de que el uso de la documentación expone la existencia de una asimetría de poder en el que el sujeto hegemónico vive en plena libertad a diferencia del subalterno. Los personajes como Asunción y Salomé viajan por distintas rutas en busca del “sueño americano” al cruzar clandestinamente hacia los Estados Unidos lo que hace que en el caso de Asunción sea difícil conseguir médicos que traten la enfermedad de Doroteo, mientras que en el caso de Salomé le sea difícil tener una buena calidad de vida. Las fuerzas del orden aparecen como vigilantes y convierten a la documentación en una herramienta indispensable con la cual vigilan a los inmigrantes, de ahí que personajes como Ángel Gabriel estén sometidos a un miedo constante y el primo de Salomé se dedique a la falsificación de documentos para no ser identificado.

La novela *Ma'negra, la trotamundos* el conflicto entre heterogeneidad y homogeneidad cultural se manifiesta en torno a la

edificación de la identidad colectiva. De este modo, la identidad cultural colectiva latinoamericana está fragmentada en diversas identidades. Entonces, la heterogeneidad y homogeneidad coexisten y están arraigadas en la subalternidad. Así, la identidad de Ma'negra cambia a lo largo del relato, sin dejar de ser subalterna.

En los relatos “La mujer de la frontera” y “Las sombras y las mujeres” prevalece el conflicto entre heterogeneidad y homogeneidad cultural. Pese a que los migrantes son permeados por más de una categoría identitaria, los agrupa el trauma de la migración y la subalternidad. Dada la posición subalterna del migrante, su identidad queda borrada, lo que refuerza el sentimiento de no pertenencia del migrante.

Referencias

- Bauman, Z. (2010). *La globalización. Consecuencias humanas*. Fondo de Cultura Económica.
- Bermejo, R. (2008). *Idioma e inmigración: un análisis de la evolución de los requisitos idiomáticos en las políticas de inmigración*. Real Instituto Elcano. <https://www.realinstitutoelcano.org/documento-de-trabajo/idioma-e-inmigracion-un-analisis-de-la-evolucion-de-los-requisitos-idiomaticos-en-las-politicas-de-inmigracion-dt/>
- Beverley, J. (2004). *Subalternidad y representación. Debates en teoría cultural*. Editorial Iberoamericana.
- Campos, J. (2022). *Ma'negra. La trotamundos*. Editorial San Marcos.
- Cornejo Polar, A. (1980). ¡Habla Sampedro: llama a los brujos! de Eduardo González Viaña. (Reseña). *Revista de crítica literaria latinoamericana* 12: 297-298.
- Cornejo Polar, A. (2003). *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. CELACP. Latinoamericana Editores.
- Donoso, M. (1972). *Prosa joven de América hispana*. México: Setentas.

- Forgues, R. (1988). *Palabra viva: hablan los narradores* (Tomo I). Lima: Rocarme.
- Foucault, M. (1979). *Microfísica del poder*. La Piqueta.
- Foucault, M. (2002). *Vigilar y castigar: nacimiento de la prisión*. Siglo XXI editores.
- Foucault, M. (2005). *Historia de la sexualidad 1. La voluntad del saber*. Siglo XXI editores.
- Fraguas, N. y Monsalve, P. (1998). Homogeneidad y heterogeneidad en la identidad cultural y nacional argentino-chilena. *En III Congreso Chileno de Antropología*. Colegio de Antropólogos de Chile.
- González, A. (2017). *La construcción del sueño americano en la vida de los adolescentes acatiquenses*. Universidad de Guadalajara.
- González Viaña, E. (2000). *Los sueños de América*. Editorial Santillana.
- González, R. (1984). *El cuento peruano 1957-1967*. Copé.
- Olsson, F. (2016). “*Me voy pal Norte*”: *La configuración del sujeto migrante en ocho novelas hispanoamericanas actuales* (1992-2009). Fondo Editorial Universidad de Sevilla.
- Oviedo, J. M. (1971). González Viaña, mitólogo. *Amaru* 14: 87- 88
- Sánchez, L. A. (1981). *Derrotero para una historia cultural del Perú* (Tomo V). Lima: Emi Editores.
- Sobrevilla, D. (2001). Transculturación y heterogeneidad. Avatares de dos categorías literarias en América Latina. *Revista De Crítica Literaria Latinoamericana*, 27 (54), pp. 21-33.
- Spivak, G. (2003). ¿Puede hablar el subalterno? *Revista colombiana de antropología*, 39: 297-364.
- Suárez, M. (1986). Veinte años que cuentan. *Asalto al cielo* 3: 10-12.